

# **CHAPTER I**

## **INTRODUCTION**

### **A. Background of the Study**

People in society need to communicate and its process is called communication. According to Oxford Learner's Pocket Dictionary (2003: 81), "communication is activity of expressing ideas and feelings or of giving people information". People's purpose in communication is to send a message which is in his/her brain to another that he/she means. There are written and spoken forms of message. The written form can be found in books, magazine, short message service, newspaper, letter and also movie subtitle.

Many foreign movies that use English to communicate among the characters are presented in Indonesia. Movie industries developed well now, especially in western countries such as United States and England. The movies from both of the countries often become box office in theatres in many countries. Although the countries which become target of the movie industries do not use English as the national language but the movies are sold well in these countries. The movie industries need translator to make movie subtitle in order the message in the movies can be received well by the viewer. Indonesia is a country which its national language is not English so the subtitling process is badly needed.

The messages in the movies can be several of speech which is spoken by the characters. The speech may be transactional speech. Commanding,

requesting, warning, threatening, promising, complaining, refusing, suggesting, giving instruction, and blaming belong to transactional speech. All transactional speech belongs to speech act. Speech act is the act done by the speaker through language (Prasetyarini, et. al, 2010: 49).

*Eagle Eye* is a 2008 science fiction-crime-thriller film directed by D. J Caruso. The story is about Jerry Shaw (Shia La Beouf) and Rachel Holloman (Michelle Monaghan). The ominous female voice brings Jerry and Rachel together and they apprehensively take her orders: robbing an armored car, and infiltrating the Pentagon.

The writer finds that there are many commanding, threatening and other utterances which belong to transactional speech which is interesting to be analyzed in this movie. The examples of transactional speech in this movie are:

SL: *Contact Loki on secondary net.*  
 TL: *Hubungi Loki di jaringan kedua.*

The speech above belongs to commanding utterance. *Contact* is a word that states a command. The translator does not give additional information or alter the meaning because the target language has been readable and understandable well so the subtitling above is considered to be accurate subtitling.

SL: *We will derail his train.*  
 TL: *Kami akan membajak kereta api yang dinaikinya.*

The speech above belongs to threatening utterance. To translate the source language above, the translator uses paraphrase strategy. The translator adds some information that gives a more explanation to the viewers by adding

*yang dinaikinya* in order the target language becomes clearer. The translator translates *we will derail his train* into *Kami akan membajak kereta api yang dinaikinya* instead of *kami akan membajak kereta apinya*. *Kami akan membajak kereta api yang dinaikinya* means that the subject *Kami* (We) will derail the train which he rode, while *Kami akan membajak kereta apinya* means that the subject *Kami* (We) will derail the train which belongs to him .In this case the translator actually translates by choosing appropriate words to get right meaning which is suitable with the topic that is talked.

Based on the background described above the writer is interested in analyzing the subtitle of transactional speech in *Eagle Eye* movie. Therefore, she conducts a research entitled *A Subtitling Analysis of Transactional in the Eagle Eye Movie*.

## **B. Research Problem**

Based on the reasons on the background of the study, the writer proposes two problems, they are as following:

1. What are the subtitling strategies used in transactional speech in the *Eagle Eye* movie?
2. How are the accuracy of subtitling of transactional speech in the *Eagle Eye* movie?

### **C. Objective of the Study**

After formulating the above problem statements, the writer has the following objectives:

1. To describe the subtitling strategies used in transactional speech in the *Eagle Eye* movie.
2. To clarify the accuracy of subtitling of transactional speech in the *Eagle Eye* movie.

### **D. Limitation of the Study**

The writer limits her research problem on subtitling strategy and accuracy of transactional speech used in *Eagle Eye* movie. It is due to the fact that firstly, the writer analyzes the type of the subtitling strategy used by the translator in translating the transactional speech. Secondly, the writer determines whether the subtitling of transactional speech is accurate.

Nowadays, there are many foreign movies that use English rush in this country whereas the society in this country does not use English in daily communication. They will get difficulty in watching foreign movies without subtitle, so the subtitling and also good translator is badly needed.

## **E. Benefit of the Study**

The writer hopes that this research has the following benefits:

### 1. Theoretical Benefit

The writer hopes that this research can give the contribution in the development knowledge in translation, especially in subtitling study.

### 2. Practical Benefit

#### a. Teacher

The result of this research can be used as additional information for the teacher in teaching transactional speech and translation especially in the field subtitling strategies.

#### b. Students

The result of this research can enrich students' knowledge to improve their ability in analyzing transactional speech and subtitling strategies.

#### c. Other Researchers

The result of this research can be useful for other researcher to make further analysis dealing with subtitling analysis.

## **F. Research Paper Organization**

This research paper is divided into five chapters.

Chapter I is introduction consisting of background of the study, research problem, objective of the study, limitation of the study, benefit of the study, and research paper organization.

Chapter II is review of related literature. It presents previous study and underlying theory which consists of notion of translation, translation process, definition of subtitle, subtitling practice in Europe, subtitling strategies, concept of accuracy, transactional speech, and *Eagle Eye* movie.

Chapter III is research method. It deals with type of research, object of the study, data and data source, method of collecting data, and technique of analyzing data.

Chapter IV is research results and discussion. This research results elaborates subtitling strategies used in transactional speech in the *Eagle Eye* movie and the accurateness of subtitling strategies of transactional speech in the *Eagle Eye* movie.

Chapter V is conclusion and suggestion. Besides the last part is bibliography and appendix.